**Poco a Poco:**
The Continuing Development of Mexican American Children’s Literature in the 1990s

Rosalinda B. Barrera, Ruth E. Quiroa, and Cassette West-Williams

**Poco a poco** (“little by little”) seems an apt phrase to describe the growth and development of Mexican American children’s literature from the late 1980s through the 1990s, a period of increased publishing of multicultural/multilingual literature in the United States. As this candid but hopeful phrase might imply, the number and quality of children’s books on the Mexican American/Chicano experience have improved gradually but steadily in recent years; however, progress along both fronts needs to continue. The ongoing development of this body of books, one of several under the Latino literature umbrella, has been discussed in two previous reports (Barrera, Liguori, & Salas, 1993; Barrera & Cortes, 1997). In this article, we build on that line of work by examining Mexican American children’s literature published from late 1995 to late 1998.

The first part of this article, which leads off with a brief overview of research methods employed, provides a numerical, descriptive picture of Mexican American children’s books published during this time period. The books were organized by basic characteristics, such as genre, grade level appropriateness, text language, and themes/topics, and the resulting distributions were examined and compared to prior related findings. Then in the second part, we provide an interpretive, evaluative view of selected books, critically addressing both the content and form of the literature. We conclude with a brief summary and some directions for future research in this area.

**Rosalinda B. Barrera** is a Professor in the Department of Curriculum and Instruction at the University of Illinois at Urbana-Champaign. She is co-editor (with Verlinda D. Thompson and Mark Dressman) of the second edition of **Kaleidoscope: A Multicultural Booklist for Grades K-8** (NCTE, 1997). Ruth E. Quiroa is a doctoral student in bilingual education and Cassette West-Williams is completing her master’s degree in elementary education at the University of Illinois in Urbana-Champaign.
It should be noted that although the term "Mexican American" may be more familiar to readers of this journal than "Chicano," we will use these terms jointly when referring to the collective experience of Mexican-origin peoples in the United States in recognition of the sociopolitical significance of the latter designation. We will use the two terms interchangeably when referring to the ethnic identity of particular writers who identify themselves in like manner, and the former term by itself when referring to the body of literature about these peoples.

The number of books produced annually is still only a small proportion—approximately half of a percent (0.5%)—of the total number of children's books published annually in the United States.

Procedures

In the Barrera and Cortes study (1997), books published from 1992 to mid-1995 were examined. The present study picks up where its predecessor left off, encompassing books published nearly to the end of 1998. The focal books were identified by consulting a variety of sources: publishing company catalogs; professional journals such as Multicultural Review, School Library Journal, The Horn Book Magazine, The Bulletin of the Center for Children's Books, Booklist, and Booklinks; lists of nominees/winner of book awards, chief among them the Pura Belpré Award, the Americas Book Award, and the Tomás Rivera Mexican American Children's Book Award; published bibliographies such as the second edition of Kaleidoscope (Barrera, Thompson & Dressman, 1997) and the multicultural booklist by the Cooperative Children's Book Center (Krusse, Horning & Schleis, 1997); Books in Print (Bowker, 1995, 1996, 1997, 1998); and websites for various online bookstores.

Each book was read by at least two of the researchers, if not all three, and evaluated in terms of its literary merit and ethnic content. To assess literary merit, checklists for recording an evaluator's comments for three different literature categories (i.e., stories, poetry, and informational books) were developed based on guidelines for selecting literature by Tompkins and McGee (1993), and completed for each book to be included. For assessing content, two sets of evaluative criteria were kept in mind as the books were read, and addressed when necessary on the checklist—the set of evaluative questions articulated by Bishop (1993) for making informed choices about multicultural literature and the checklist for evaluating Chicano material set forth by the Council on Interracial Books for Children (1975).

Only books dealing integrally with the Mexican American/Chicano experience were analyzed, that is, books about the life and culture of Mexican-ori-
It should be noted that although the term “Mexican American” may be more familiar to readers of this journal than “Chicano,” we will use these terms jointly when referring to the collective experience of Mexican-origin peoples in the United States in recognition of the sociopolitical significance of the latter designation. We will use the two terms interchangeably when referring to the ethnic identity of particular writers who identify themselves in like manner, and the former term by itself when referring to the body of literature about these peoples.

The number of books produced annually is still only a small proportion—approximately half of a percent (5%)—of the total number of children’s books published annually in the United States.

Procedures

In the Barrera and Cortes study (1997), books published from 1992 to mid-1995 were examined. The present study picks up where its predecessor left off, encompassing books published nearly to the end of 1998. The focal books were identified by consulting a variety of sources: publishing company catalogs; professional journals such as Multicultural Review, School Library Journal, The Horn Book Magazine, The Bulletin of the Center for Children’s Books, Booklist, and Booklinks; lists of nominees/winner winners of book awards, chief among them the Pura Belpré Award, the Americas Book Award, and the Tomás Rivera Mexican American Children’s Book Award; published bibliographies such as the second edition of Kaleidoscope (Barrera, Thompson & Dressman, 1997) and the multicultural booklist by the Cooperative Children’s Book Center (Kruse, Horning & Schlesinger, 1997); Books in Print (Bowker, 1995, 1996, 1997, 1998); and web sites for various online booksellers.

Each book was read by at least two of the researchers, if not all three, and evaluated in terms of its literary merit and ethnic content. To assess literary merit, checksheets for recording an evaluator’s comments for three different literature categories (i.e., stories, poetry, and informational books) were developed based on guidelines for selecting literature by Tompkins and McGee (1993), and completed for each book to be included. For assessing content, two sets of evaluative criteria were kept in mind as the books were read, and addressed when necessary on the checksheet—the set of evaluative questions articulated by Bishop (1993) for making informed choices about multicultural literature and the checklist for evaluating Chicano material set forth by the Council on Interracial Books for Children (1975).

Only books dealing integrally with the Mexican American/Chicano experience were analyzed, that is, books about the life and culture of Mexican-ori-
Compared to results of the earlier study, biography and poetry seem to have increased proportionately in publication from 1995 to 1998, while fiction and informational books decreased. When the five genres were aligned into two broad groupings, fiction (comprising folklore and poetry) and nonfiction (comprised of informational and biography), fictional works outnumbered nonfiction by a ratio of 2 to 1. These two broad groupings match those of the 1975 landmark investigation of Chicano children's literature done by the Council of Interracial Books for Children.

When organized by grade level appropriateness according to three overlapping designations (i.e., primary—Grades K-3, intermediate—Grades 3-6, and young adult—Grades 6-8), almost half the books were judged suitable for the primary grades; almost a third for the intermediate grades; and about a quarter for older readers. This distribution differs somewhat from the prior study’s findings in that the proportion of books for primary readers declined slightly from 1995 to 1998, while the proportion of books for older readers increased accordingly. A cross-tabulation of the books by genre and level is shown in Table I.

| TABLE I | Cross-tabulation of Focal Books by Genre and Grade Level |
|---|---|---|---|---|---|
| Genre | Primary | Middle | Upper | Total |
| Fiction | 26 | 14 | 14 | 54 |
| Poetry | 6 | 0 | 1 | 7 |
| Biography | 8 | 9 | 3 | 20 |
| Informational | 4 | 3 | 3 | 10 |
| Total | 45 | 26 | 21 | 92 |

Text Language

Although the majority of the focal books are written in English, some feature a bilingual format with parallel texts in English and Spanish appearing on the same page or per two-page spread. A lesser number of titles are available as separate Spanish and English language editions. We counted 19 of the former and 10 of the latter. All bilingual editions are fiction, poetry, and folklore for Grades K-3, with the exception of one biography for older readers. Remembering Selena. A Tribute in Pictures and Words / Recordando a Selena: Un tributo en palabras y foto (Novas & Silva, 1995). All dual-language editions are fiction for the primary and intermediate grades, with the exception of two informational books for primary readers, Barricado. José’s Neighborhood [Barriado. El barriado de José] (Ancona, 1990) and From Father to Son [De padre a hijo] (Almada, 1997). The majority of the dual-language titles are part of a six-book historical fiction se-

tries by Pleasant Company revolving around its newest character in the American Girl’s Collection, a Hispanic girl named Maria Josefina Montoya, living in New Mexico in 1824 (Tripp 1997a, 1997b, 1997c, 1998a, 1998b, 1998c).

A salient feature of the fiction published from 1995 to 1998 is a significant core of young adult fiction books which combine gripping content, cultural authenticity, and skilled writing.

Many of the English-language books make use of Spanish to varying degrees, incorporating single words as well as brief phrases in their pages. Such items are usually explained within the context or translated directly following their appearance. Glossaries are also provided in most books that incorporate some Spanish. As in the previous study, we found a number of Spanish typographical and translation errors in both English- and Spanish-language books. Moreover, based on professional experience in U.S. bilingual classrooms, the first and second authors also perceived differences in level of difficulty between the Spanish and English used in some of the bilingual and dual-language editions, with more challenging language structures and vocabulary in the Spanish texts than in the English.

Themes and Topics

In fiction for the primary grades, two interrelated themes, the importance of family and intergenerational connections, weave through many of the picture books, for example, in In My Family / En mi familia (Garza, 1996), Going Home (Bunting, 1996), Alsolita’s Heart (Cordova, 1992), and A Gift from Papi Diego / Un regalo de Papi Diego (Sanz, 1998). Other themes include the following: (a) childhood memories, in Clarita’s Memories (Delgado, 1996) and Where Fireflies Dance / Ahi donde bailan las luciérnagas (Corpi, 1997); (b) growing up and gaining confidence, in Prietita y la Granza Woman / Prietita y la Ramares (Anzaldúa, 1996) and Tomas and the Library Lady / Tomas y la señora de la biblioteca (Mora, 1997); (c) cultural transition involving school, in La Mariposa (Jiménez, 1998) and Tomás’s Cat (Callahan, 1996); and (d) celebrations, in Snapshots from a Wedding (Soto, 1997) and Birthday Song [¿Qué sorpresa de cumpleaños?] (Lopez, 1997).

At the intermediate level, family relationships and family issues were common thematic threads in the focal books, including sibling relations, family secrets, and adjustment to changes in family structure. Interwoven were related themes such as coping with the death of relatives, as in Mawi Josefina (Tripp, 1997c) and Leticia’s Secret (Lachman, 1997b). Although family also constituted an overarching theme for the young adult literature, other themes were also evident, such as maturation and survival struggles in Buried Onions (Soto, 1997a), Parrot in the Oven: Mi Vida, (Martinez, 1996) and Secret of Two Brothers
Compared to results of the earlier study, biography and poetry seem to have increased proportionately in publication from 1995 to 1998, while fiction and informational books decreased. When the five genres were aligned into two broad groupings, fiction (encompassing folklore and poetry) and nonfiction (comprised of informational and biography), fictional works outnumbered nonfiction by a ratio of 2 to 1. These two broad groupings match those of the 1975 landmark investigation of Chicano children's literature done by the Council of Interracial Books for Children.

When organized by grade level appropriateness according to three overlapping designations (i.e., primary—Grades K–3, intermediate—Grades 3–6, and young adult—Grades 6–8), almost half the books were judged suitable for the primary grades; almost a third for the intermediate grades; and about a quarter for older readers. This distribution differs somewhat from the prior study's findings in that the proportion of books for primary readers declined slightly from 1995 to 1998, while the proportion of books for older readers increased accordingly. A cross-tabulation of the books by genre and level is shown in Table 1.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Primary</th>
<th>Middle</th>
<th>Upper</th>
<th>Total</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Fiction</td>
<td>26</td>
<td>14</td>
<td>14</td>
<td>54</td>
</tr>
<tr>
<td>Folklore</td>
<td>1</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Poetry</td>
<td>6</td>
<td>0</td>
<td>1</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>Biography</td>
<td>8</td>
<td>9</td>
<td>3</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>Informational</td>
<td>4</td>
<td>3</td>
<td>3</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>45</td>
<td>26</td>
<td>21</td>
<td>92</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Text Language

Although the majority of the focal books are written in English, some feature a bilingual format with parallel texts in English and Spanish appearing on the same page or per two-page spread. A lesser number of titles are available as separate Spanish and English language editions. We counted 19 of the former and 10 of the latter. All bilingual editions are fiction, poetry, and folklore for Grades K–3, with the exception of one biography for older readers, Remembering Selena: A Tribute in Pictures and Words / Recordando a Selena: Un tributo en palabras y fotos (Novoa & Silva, 1995). All dual-language editions are fiction for the primary and intermediate grades, with the exception of two informational books for primary readers, Barrio: José’s Neighborhood [Barrio: El barrio de José] (Ancona, 1998) and From Father to Son [De padre a hijo] (Almada, 1997). The majority of the dual-language titles are part of a six-book historical fiction se-


A salient feature of the fiction published from 1995 to 1998 is a significant core of young adult fiction books which combine gripping content, cultural authenticity, and skilled writing.

Many of the English-language books make use of Spanish to varying degrees, incorporating single words as well as brief phrases in their pages. Such items are usually explained within the context or translated directly following their appearance. Glossaries are also provided in most books that incorporate some Spanish. As in the previous study, we found a number of Spanish typographical and translation errors in both English- and Spanish-language books. Moreover, based on professional experience in U.S. bilingual classrooms, the first and second authors also perceived differences in level of difficulty between the Spanish and English used in some of the bilingual and dual-language editions, with more challenging language structures and vocabulary in the Spanish texts than in the English.

Themes and Topics

In fiction for the primary grades, two interrelated themes, the importance of family and intergenerational connections, weave through many of the picture books, for example, in In My Family / En mi familia (Garza, 1996), Going Home (Bunting, 1996), Alatita’s Heart (Cordova, 1997), and A Gift from Papá Diego / Un regalo de Papá Diego (Sienz, 1998). Other themes include the following:

(a) childhood memories, in Clare’s Memories (Delgado, 1996) and Where Fireflies Dance / Ahí donde bailan las luciérnagas (Corpi, 1997);
(b) growing up and gaining confidence, in Prietito and the Ghost Woman / Prietito y la Bruja (Anzaldúa, 1996) and Tomás and the Library Lady / Tomás y la señora de la biblioteca (Mora, 1997);
(c) cultural transition involving school, in La Mariposa (Jiménez, 1998) and Tomás’s Cat (Calhoun, 1996); and
d) celebrations, in Snapshots from a Wedding (Soto, 1997) and Birthday Soup / [¿Qué sorpresa de cumpleaños?] (Lopez, 1997).

At the intermediate level, family relationships and family issues were common thematic threads in the focal books, including sibling relations, family secrets, and adjustment to changes in family structure. Intertwined were related themes such as coping with the death of relatives, as in Mott Josefina (Tripp, 1997c) and Leticia’s Secret (Lachman, 1997b). Although family also constituted an overarching theme for the young adult literature, other themes were also evident, such as maturation and survival struggles in Buried Onions (Soto, 1997a), Parrot in the Oven: Mi Vida, (Martinez, 1996) and Secret of Two Brothers...
In terms of place, which we categorized into urban and rural, books with urban settings dominated in the young adult fiction, but at the primary and intermediate levels, books with rural settings were as common as books with urban settings. At each of the two latter levels, one book had a dual rural and urban setting.

The quality of the intermediate books in terms of content and form was less notable.

Authors and Illustrators. Two writers with the most titles published during the focal period across more than one genre were Gary Soto and Pat Mora. Soto's published works consisted of three picture books for the primary grades, Big Bushy Mustache (1998a), The Old Man and His Door (1996b), and Snapshots from the Wedding (1997c); one chapter book for intermediate, Off and Running (1996a); and three titles for young adults, Buried Onions (1997a), a novel, Nesto Boy (1997b), a play; and Petty Crimes (1998b), a collection of short stories. Mora's works were Tomás and the Library Lady (Tomás y la sotera de la biblioteca) (1997), a picture book, and three books of poetry for young readers, Confetti: Poemas for Children (1996), Delicioso Hatallohalo / Pachona delicosa (1998b), and This Big Sky (1998b). Another writer, Olivia Dumas Lachtman, also published four books, all fiction, however: Big Enough / Bastante grande (1998), Leticia's Secret, (1997b), Call me Consuela (1997a), and The Girl from Pípala Blanca (1995).

Several well-known Chicanos who traditionally have written for adults published books during this period of time, among them Francisco Alarcon, two poetry collections for young readers, Laughing Tomatoes and Other Spring Poems / Tomatitos risueños y otros poemas de primavera (1997) and From the Belly Button of the Moon and Other Summer Poems / Del ombligo de la luna y otros poemas (1998); Francisco Jiménez, The Circuit: Stories from the Life of a Migrant Child (1997), a short story collection for young adults, and La Mariposa (1998), a picture book based on material from the former; Victor Martinez, a young adult novel, Parrot in the Crem: Mi Vida (1996); Luis Rodriguez, a picture book, América is Her Name (La llamam América) (1996), as well as the subject of a biography, Luis Rodriguez: Writer, Community Leader, and Activist (Schwartz, 1997) and Benjamin Alire Sáenz, the picture book A Gift from Papá Diego / Un regalo de Papá Diego (1997). Their Chicana counterparts included Lucha Corpi, with a picture book, Where Fireflies Dance / Ahi donde buscan las luciérnagas (1997), and Jo Ann Yolanda Hernandez, with a young adult novel, White Bread Competition (1997).

Artwork by a variety of artists, many of them of Latino heritage, is reflected in the pages of the focal books. It is noteworthy that art by two well-known Mexican American artists, Carmen Lomas Garza and Amado M. Peña, is the centerpiece in two books, In My Family / En mi familia (1996) and Peña on Peña (1995), respectively. Additionally, one of the books, Going Home (Burtin, 1996), is illustrated by Caldecott Award winner David Diaz. Represented more than once among the illustrators were Maya Christina Gonzalez, for Priestla
The quality of the intermediate books in terms of content and form was less notable.

Authors and Illustrators. Two writers with the most titles published during the focal period across more than one genre were Gary Soto and Pat Mora. Soto's published works consisted of three picture books for the primary grades, Big Bushy Mustache (1998a), The Old Man and His Door (1996b); and Snapshots from the Wedding (1997c); one chapter book for intermediate, Off and Running (1996a); and three titles for young adults, Buried Onions (1997a), a novel; Nesto Boy (1997b), a play; and Petty Crimes (1998b), a collection of short stories. Mora's works were Tomás and the Library Lady (Tomás y la señorita de la biblioteca) (1997), a picture book, and three books of poetry for young readers, Confetti: Poems for Children (1996), Delicious Hallowaloo / Pachanga deliciosa (1998b), and This Big Sky (1998b). Another writer, Olivia Dumas Lachman, also published four books, all fiction, however: Big Enough / Bastante grande (1998b), Leticia's Secret, (1997b), Call me Consuelo (1997a), and The Girl from Plata Blanca (1995).


Artwork by a variety of artists, many of them of Latino heritage, is reflected in the pages of the focal books. It is noteworthy that art by two well-known Mexican American artists, Carmen Lomas Garza and Armando M. Peña, is the centerpiece in two books, In My Family / En mi familia (1996) and Peña on Peña (1995), respectively. Additionally, one of the books, Going Home (Burtling, 1996), is illustrated by Caldecott Award winner David Diaz. Represented more than once among the illustrators were Maya Christina Gonzales, for Prietita
Martínez does in *Parrot in the Oven*. Jiménez dexterously and authentically utilizes Mexican words, phrases, and sentences to enhance story meaning as only an "insider" of the culture can do and without intimimating the non-Spanish-speaking reader.

Other laudable titles for young adults include *Spirit of the High Mesa* by Floyd Martínez (1997), *Buried Onions* by Gary Soto (1997a), and *White Bread Competition* by Jo Ann Yolanda Hernández (1997). The life challenges faced by young Flavio in Martínez’s novel, by 19-year-old Eddie in Soto’s story, and by ninth-grader Luz in Hernández’s multiple-perspective narrative are diverse in many ways yet related in a basic way—they afford the reader a fuller understanding of growing up Mexican American/Chicano in the Southwest in contemporary times. In doing so, works such as the foregoing are helping to set a new standard for quality and authenticity in literature about the Mexican American/Chicano experience for adolescent readers.

The fiction for young readers can best be described as a "mixed bag,” with some well-crafted picture books, didactic text, and even stereotypical art.

Regrettably, the same cannot be said about the fiction we examined for intermediate-grade readers. Although just as many titles were found here as at the higher level, the quality of the intermediate books in terms of content and form was less notable. One lackluster book is *Elena* (Stanley, 1986), which begins by confusing the reader with an explanation about the choice of names for the protagonist, proceeds to gloss over an interesting period in history central to the story line, and ends with a mainstream, ethnocentric perspective on the Mexican American experience.

Given the importance of the intermediate grades to the academic achievement of Latino children and all students in general, a pressing need at this level is for more original, less formulaic offerings. Another concern is that these books tend to be written with mostly a female readership in mind, as few of them feature boys as main characters. One exception to the norm was *Breakfast* (Griffiths, 1997), a sports-oriented story featuring a strong boy character in a positive, non-traditional interactions with young and adult female characters. However, a set of popular works, such as the *Josefa* series, although commendable for historical accuracy and for having an advisory board to ensure cultural authenticity, still does not represent a major departure from traditional fare for this level.

In terms of the quality of its words and pictures, the fiction for young readers we examined can best be described as a “mixed bag,” with some well-crafted picture books and others not so well-crafted, the latter exhibiting contrived
Martínez does in Parrot in the Oven, Jiménez dexterously and authentically utilizes Spanish words, phrases, and sentences to enhance story meaning as only an "inside" of the culture can do and without intimidating the non-Spanish-speaking reader.

Other laudable titles for young adults include Spirits of the High Mesa by Floyd Martínez (1997), Buried Onions by Gary Soto (1997a), and White Bread Competition by Jo Ann Yolanda Hernández (1997). The life challenges faced by young Flavio in Martínez's novel, by 19-year-old Eddie in Soto's story, and by ninth-grader Luz in Hernández's multiple-perspective narrative are diverse in many ways yet related in a basic way—they afford the reader a fuller understanding of growing up Mexican American/Chicano in the Southwest in contemporary times. In doing so, works such as the foregoing are helping to set a new standard for quality and authenticity in literature about the Mexican American/Chicano experience for adolescent readers.

The fiction for young readers can best be described as a "mixed bag," with some well-crafted picture books, didactic text, and even stereotypical art.

Regrettably, the same cannot be said about the fiction we examined for intermediate-grade readers. Although just as many titles were found here as at the higher level, the quality of the intermediate books in terms of content and form was less notable. One luckless book is Elena (Stanley, 1986), which begins by confusing the reader with an explanation about the choice of names for the protagonist, proceeds to gloss over an interesting period in history central to the story line, and ends with a mainstream, ethnocentric perspective on the Mexican American experience.

Given the importance of the intermediate grades to the academic achievement of Latino children and all students in general, a pressing need at this level is for more original, less formulaic offerings. Another concern is that these books tend to be written with mostly a female readership in mind, as few of them feature boys as main characters. One exception to the norm was Breakaway (Griffiths, 1997), a sports-oriented story featuring a strong boy character in positive, non-traditional interactions with young and adult female characters. However, a set of popular works, such as the Josefina series, although commendable for historical accuracy and for having an advisory board to ensure cultural authenticity, still does not represent a major departure from traditional fare for this level.

In terms of the quality of its words and pictures, the fiction for young readers we examined can best be described as a "mixed bag," with some well-crafted picture books and others not so well-crafted, the latter exhibiting contrived
plots, shallow characters, didactic text, and even stereotypical art. However, it
was not difficult to select some laudable picture books for sharing with young
audiences, among these are Snapshots from the Wedding (Soto, 1997c), not only
for its award-winning art but also for its credible child narrator; In My Family / 
En mi familia (Garza, 1996), for its culturally rich art and text; and Tomás and the
Library Lady (Tomás y la señora de la biblioteca) (Mora, 1997) for its inspiring story
line and fine blending of text and art. Stephanie Garcia’s art for Snapshots from
the Wedding was awarded the 1998 Pura Belpre Award for Illustration; Garza’s
book received the 1996 Americas Book Award; and Mora’s book won the 1997
Tomás Rivera Book Award.

These books are still a disproportionately small part of the large body of U.S. children’s
literature and their overall quality can best be characterized as uneven.

A noteworthy book for young readers which breaks some familiar stereo-
types of Mexican American child life and culture both artistically and textually
is A Gift from Papi Diego / Un regalo de Papi Diego (Sáenz, 1998). For example,
the birthday piñata so ubiquitous to recent picture and informational books for
the young is pleasantly absent in this ingratiating story about a modern, urban
Mexican American boy named for his grandfather. In contrast, an example of a
picture book whose words and pictures lack appeal and originality is Big Enough /
Bastante grande (Lachtman, 1998), which features a weak cast of characters,
a tiresome plot, and unexciting art.

Poetry

Engaging poetry for young readers—culturally rich, appealingly illustrated,
and often presented bilingually—enhances the poetry/rhyme/song offerings
published from 1995 to 1998. Two commendable works are the playful poetry
collections by Francisco Alarcón, Laughing Tomatoes and Other Spring Poems / 
томаты risueños y otros poemas de primavera (1997), and From the Belly Button
of the Moon and Other Summer Poems / Del ombligo de la luna y otras poesías de verano
(1998). Particularly impressive is the ability with which Alarcón writes poetry
so that it is equally lyrical and captivating in both Spanish and English. Often
with just a few words, he is able to evoke a myriad of feelings and images in
the reader that leave a lasting impression. Additionally, the art of Maya Chris-
tina Gonzalez works in perfect synchrony with Alarcón’s poetic texts, provid-
ing a strong complement and creating a seamless whole.

Another poetry collection in which the text and illustrations blend into a
pleasing, unified product is This Big Sky, written by Pat Mora (1998b) and illus-
trated by Steve Jenkins. The setting of Mora’s poems is the southwestern U.S.
desert, primarily its animals and land. A few Spanish words strategically placed
in the English compositions serve to remind the reader of the Mexican Ameri-
can/Chicano presence in the desert Southwest. Also a rich amalgam of words
and pictures is Gathering the Sun: Alphabet in Spanish and English written by
Alma Flor Ada (1997) and illustrated by Simón Silva. Respect and dignity for
the nation’s Mexican American migrant farm workers, young and old, is equally
conveyed by the text and art of this book focused on the Spanish alphabet. One
of the poems, apparently all originally written in Spanish and then translated
into English, pays homage to Chicano farm worker leader Cesar Chávez.

Informational

A discernible difference in the informational books published from 1995 to
1998 is the absence of “clone-like” editions of holiday and celebration books
that were so prominent a finding in earlier analyses. Absent from this investi-
gation, for example, were books focusing entirely on a particular holiday, such
as Cinco de Mayo or Day of the Dead, two cultural festivities which appear to
have been quite popular with publishers until recently. This does not mean
that these holidays were forgotten completely; for we found them embedded
in some of the fiction for young readers, for example, in A Gift for Abuelita: 
Celebrating Day of the Dead / Un regalo para abuelita: En celebración del Día de los
Muertos (Luenn, 1998) and in Soccer Cousins (Marzollo, 1997), which contrives
cultural flavor in its pages by combining three ingredients: a visit to Mexico, Day
of the Dead, and soccer action.

Among the informational texts examined, two photo-essay books worth
noting are Anthony Reynolds: Born to Rope (Cooper & Gordon, 1996) and Barric: 
José’s Neighborhood / Barric: El barrio de José / (Ancona, 1998). An original focus,
clear text, and sparkling color photography will make Anthony Reynolds a memo-
orable book for young readers who are bound to marvel at the roping ability of
the nine-year-old Tucson, Arizona, native. They also will be interested in learn-
ing what it takes for him to hone his skill as a charro. In the San Francisco-set
Barric, Ancona displays tremendous respect through his words and pictures
for his young photographic subject, José, and his family and community, just
as he has done in many of his recent works.

Particularly lacking as an informational text is Los Vaqueros: Our First Cow-
boys (Munson, 1996), which manages to misrepresent its topic through omis-
sion of pertinent historical facts, a disorganized presentation, and inappropri-
ately selected and displayed photographs. In contrast, a book that does treat its
subject carefully and factually, albeit in a textually and visually challenging
way, is Migrant Worker: A Boy from the Rio Grande Valley (Hoyt-Goldsmith, 1996),
which documents the hard life of an 11-year-old boy, Ricardo (Ricky), whose
migrant family lives in the border town of Rio Grande City, Texas. Teachers
and students can still learn from the latter book; the same does not hold true
for the former.

Biography

As might be expected, many of the biographies of Mexican Americans pub-
lished from 1995 to 1998 were part of a series. Among those devoted to subjects
plots, shallow characters, didactic text, and even stereotypical art. However, it was not difficult to select some laudable picture books for sharing with young audiences, among these are Snapshots from the Wedding (Soto, 1997c), not only for its award-winning art but also for its credible child narrator; In My Family / En mi familia (Garza, 1996), for its culturally rich art and text; and Tomás and the Library Lady (Tomás y la señora de la biblioteca) (Mora, 1997) for its inspiring story line and fine blending of text and art. Stephanie Garcia’s art for Snapshots from the Wedding was awarded the 1998 Pura Belpre Award for illustration; Garza’s book received the 1996 Americas Book Award; and Mora’s book won the 1997 Tomás Rivera Book Award.

These books are still a disproportionately small part of the large body of U.S. children’s literature and their overall quality can best be characterized as uneven.

A noteworthy book for young readers which breaks some familiar stereotypes of Mexican American child life and culture both artistically and textually is A Gift from Papi Diego / Un regalo de Papi Diego (Skenz, 1998). For example, the birthday piñata so ubiquitous to recent picture and informational books for the young is pleasantly absent in this ingratiable story about a modern, urban Mexican American boy named for his grandfather. In contrast, an example of a picture book whose words and pictures lack appeal and originality is Big Enough / Bastante grande (Lachtman, 1998), which features a weak cast of characters, a tiresome plot, and unsatisfying art.

Poetry

Engaging poetry for young readers—culturally rich, appealingly illustrated, and often presented bilingually—enhances the poetry/rhyme/song offerings published from 1995 to 1998. Two commendable works are the playful poetry collections by Francisco Alarcón, Laughing Tomatoes and Other Spring Poems / Tomates riñones y otros poemas de primavera (1997), and From the Belly Button of the Moon and Other Summer Poems / Del ombligo de la luna y otras poesías de verano (1998). Particularly impressive is the ability with which Alarcón writes poetry so that it is equally lyrical and captivating in both Spanish and English. Often with just a few words, he is able to evoke a myriad of feelings and images in the reader that leave a lasting impression. Additionally, the art of Maya Christina Gonzalez works in perfect synchrony with Alarcón’s poetic texts, providing a strong complement and creating a seamless whole.

Another poetry collection in which the text and illustrations blend into a pleasing, unified product is This Big Sky, written by Pat Mora (1998b) and illustrated by Steve Jenkins. The setting of Mora’s poems is the southwestern U.S. desert, primarily its animals and land. A few Spanish words strategically placed in the English compositions serve to remind the reader of the Mexican American/Chicano presence in the desert Southwest. Also a rich amalgam of words and pictures is Gathering the Sun: Alphabet in Spanish and English written by Alma Flor Ada (1997) and illustrated by Simón Silva. Respect and dignity for the nation’s Mexican American migrant farm workers, young and old, is equally conveyed by the text and art of this book focused on the Spanish alphabet. One of the poems, apparently all originally written in Spanish and then translated into English, pays homage to Chicano farm worker leader Cesar Chávez.

Informational

A discernible difference in the informational books published from 1995 to 1998 is the absence of “clone-like” editions of holiday and celebration books that were so prominent a finding in earlier analyses. Absent from this investigation, for example, were books focusing entirely on a particular holiday, such as Cinco de Mayo or Day of the Dead, two cultural festivities which appear to have been quite popular with publishers until recently. This does not mean that these holidays were forgotten completely, for we found them embedded in some of the fiction for young readers, for example, in A Gift for Abuela: Celebrating Day of the Dead / Un regalo para abuela: En celebración del Día de los Muertos (Laren, 1998) and in Soccer Cousins (Marzollo, 1997), which contributes cultural flavor in its pages by combining three ingredients: a visit to Mexico, Day of the Dead, and soccer action.

Among the informational texts examined, two photo-essay books worth noting are Anthony Reyesco: Born to Rope (Cooper & Gordon, 1996) and Barrio: José’s Neighborhood / Barrío: El barrio de José / (Ancona, 1998). An original focus, clear text, and sparkling color photography will make Anthony Reyesco a memorable book for young readers who are bound to marvel at the roping ability of the nine-year-old Tucson, Arizona, native. They also will be interested in learning what it takes for him to hone his skill as a charro. In the San Francisco-set Barrío, Ancona displays tremendous respect through his words and pictures for his young photographic subject, José, and his family and community, just as he has done in many of his recent works.

Particularly lacking as an informational text is Los Vaqueros: Our First Cowboys (Munson, 1990), which manages to misrepresent its topic through omission of pertinent historical facts, a disorganized presentation, and inappropriately selected and displayed photographs. In contrast, a book that does treat its subject carefully and factually, albeit in a textually and visually challenging way, is Migrant Worker: A Boy from the Rio Grande Valley (Hoyt-Goldsmith, 1996), which documents the hard life of an 11-year-old boy, Ricardo (Ricky), whose migrant family lives in the border town of Rio Grande City, Texas. Teachers and students can still learn from the latter book; the same does not hold true for the former.

Biography

As might be expected, many of the biographies of Mexican Americans published from 1995 to 1998 were part of a series. Among those devoted to subjects
of various previous biographies are Cesar Chavez: A Photo-Illustrated Biography (Davis, 1998), which lists his wife, Helen Chavez, as a content consultant, and Dolores Huerta (Pérez, 1996), which paints an unbalanced view of this revered Chicana as a superwoman who spends her years juggling child rearing and the farm workers' cause. The Chávez biography includes in its end matter a trio of useful web sites for further information on endeavors associated with the farm worker leader. Biographies devoted to "cowboy" subjects include Tommy Noeske, NIBA Referee: Taking My Best Shot (Marvis, 1996) and Robert Rodríguez (Marvis, 1998), two books which paint more balanced pictures of their subjects and tell their stories in an engaging manner, as well as Guadalupe Quintanilla, Leader of the Hispanic Community (Wade, 1995), a readable account of a modern-day professional woman with a strong social conscience.

Folklore

While only one book falls into the folklore category, My First Book of Proverbs /Mi primer libro de dichos (Gonzales & Ruiz, 1995), it deserves to be commended for breaking new ground in this area. As we noted earlier, most of the folklore relating to the Mexican American experience falls into the domain of root-culture literature, or books dealing with the Mexican experience and Mexican-origin folklore. The two authors, however, give this collection of dichos, or folk sayings, a bilingual and bicultural flavor, without compromising either cultural authenticity or quality.

Concluding Remarks

The past decade has been a period of unprecedented growth of the Latino population in the U.S., the largest proportion of which is Mexican in origin. Unfortunately, during this same time period, the quantity and quality of children's books on the Mexican American/Chicano experience has not kept pace with this significant demographic shift. Our analysis of three years worth of recent books left us both encouraged and discouraged. On the one hand, the total number of Mexican American-themed books published per year continued to grow, reflecting individual titles of admirable literary quality and cultural authenticity. On the other hand, however, these books are still a disproportionately small part of the larger body of U.S. children's literature and their overall quality can best be characterized as uneven. The publishing count for 1998, while not complete at the time of our analysis, merits watching because it appears to be reflecting a possible decrease. What influence, if any, current sociopolitical developments such as the anti-bilingual education referendum in California might have on the publication of Mexican-American themed books in English and/or Spanish remains to be seen. We are heartened, however, by those various professionals in the book-making process—writers, illustrators, publishers, and editors—who continue to advance the state of Mexican American children's literature in a demographically interesting and sociopolitically challenging era.

It should be noted that we have not placed our data within the context of Latino children's publishing during the 1990s to assess its relative state within that collectivity of writing. It would be worthwhile to conduct comparative analyses, quantitatively as well as qualitatively, of the different ethnic literatures under the Latino umbrella, and to establish a longitudinal, critical focus on a particular strand, as we have done here on Mexican American children's literature. Likewise, one might look also at culturally-generic Latino children's books (i.e., books that feature ethnically-undistinguishable Latinos) and multicultural/multiethnic Latino children's books (i.e., books that feature different groups of Latino peoples, including Mexican Americans/Chicanos) and relate, if possible, such types of books to patterns and trends in Mexican American children's literature in the 1990s. We would like to think that this and other related research has potential for positively influencing the state of children's books dealing with Mexican American/Chicano life and culture.

Authors' Note

We are grateful to the following individuals for their help during this study: at the Douglas Branch Library of the Champaign Public Library, Illinois—Trudy K. Lindsay, branch manager, La Margo Branch, Lisha Banks, and Matthew Humphries; at the Lakeview Branch Library of the Pecorino Public Library, Illinois—Millie Hall, research director, and Roberta Koscielski, branch director; and at the Lincoln Branch Library, also in Pecorino—Cynthia Smith, Children's Librarian.

References


of various previous biographies are César Chávez: A Photo-Illustrated Biography (Davis, 1998), which lists his wife, Helen Chávez, as a content consultant, and Dolores Huerta (Fiebs, 1996), which paints an unbalanced view of this revered Chicana as a superwoman who spends her years juggling childrearing and the farm workers’ cause. The Chávez biography includes in its end matter a trio of useful web sites for further information on endeavors associated with the farm worker leader. Biographies devoted to “rumbera” subjects include Tommy Núñez, NIBA Reference: Taking My Best Shot (Marvis, 1996) and Robert Rodríguez (Marvis, 1998), two books which paint more balanced pictures of their subjects and tell their stories in an engaging manner, as well as Guadalupe Quintana, Leader of the Hispanic Community (Wade, 1995), a readable account of a modern-day professional woman with a strong social conscience.

Folklore

While only one book fell into the folklore category, My First Book of Proverbs / Mi primer libro de dichos (Gonzales & Ruiz, 1995), it deserves to be commended for breaking new ground in this area. As we noted earlier, most of the folklore relating to the Mexican American experience falls into the domain of root-culture literature, or books dealing with the Mexican experience and Mexican-origin folklore. The two authors, however, give this collection of dichos, or folk sayings, a bilingual and bicultural flavor, without compromising either cultural authenticity or quality.

Concluding Remarks

The past decade has been a period of unprecedented growth of the Latino population in the U.S., the largest proportion of which is Mexican in origin. Unfortunately, during this same time period, the quantity and quality of children’s books on the Mexican American/Chicano experience has not kept pace with this significant demographic shift. Our analysis of three years worth of recent books left us both encouraged and discouraged. On the one hand, the total number of Mexican American-themed books published per year continued to grow, reflecting individual titles of admirable literary quality and cultural authenticity. On the other hand, however, these books are still a disproportionately small part of the larger body of U.S. children’s literature and their overall quality can best be characterized as uneven. The publishing count for 1998, while not complete at the time of our analysis, merits watching because it appears to be reflecting a possible decrease. What influence, if any, current sociopolitical developments such as the anti-bilingual education referendum in California might have on the publication of Mexican-American themed books in English and/or Spanish remains to be seen. We are heartened, however, by those various professionals in the book-making process—writers, illustrators, publishers, and editors—who continue to advance the state of Mexican American children’s literature in a demographically interesting and sociopolitically challenging era.

It should be noted that we have not placed our data within the context of Latino children’s publishing during the 1990s to assess its relative state within that collectivity of writing. It would be worthwhile to conduct comparative analyses, quantitative as well as qualitative, of the different ethnic literatures under the Latino umbrella, and to establish a longitudinal, critical focus on a particular strand, as we have done here for Mexican American children’s literature. Likewise, one might look also at culturally-generic Latino children’s books (i.e., books that feature ethnically-unidentifiable Latinos) and multicultural/multiethnic Latino children’s books (i.e., books that feature different groups of Latino peoples, including Mexican Americans/Chicanos) and relate, if possible, such types of books to patterns and trends in Mexican American children’s literature in the 1990s. We would like to think that this and other related research has potential for positively influencing the state of children’s books dealing with Mexican American/Chicano life and culture.

Authors’ Note

We are grateful to the following individuals for their help during this study: at the Douglas Branch Library of the Champaign Public Library, Illinois—Trudy K. Lindsay, branch manager, La Margo Branch, Lishia Banks, and Matthew Humphries; at the Lakeview Branch Library of the Peoria Public Library, Illinois—Millie Hall, research director, and Roberta Koscielski, branch director; and at the Lincoln Branch Library, also in Peoria—Cynthia Smith, Children’s Librarian.

References


Children's/Young Adult Literature Cited


Children's/Young Adult Literature Cited


Brave New Worlds:
The Changing Image of the Picture Book

Bette P. Goldstone

Colorless collide. Objects slip off the surface of the page. Surface planes disintegrate. Viewers and characters share the same space outside the book. Stories tell stories within stories. Narratives splinter into simultaneously occurring, multiple story lines. Readers choose where the stories will lead. Is this a description of an avant garde art form? A new computer or video game? Not at all. These are descriptive features of a new form of picture book exemplified by the works of David Macauley, David Wisniewski, Peggy Rathmann, Jannell Cannon, Peter Catalanotto, and others.

These picture books defy traditional conventions, but are not radical experiments by bohemian artists. Picture books, after all, reside in relatively conservative spaces such as bookcases in children’s rooms, community libraries, and elementary schools. Rather, these books reflect changing semiotics, the codes and conventions conveying meaning within our culture (Moebius, 1986). For example, examine the differences between the Caldecott Honor book, *Time Flies* (Rohman, 1994) and the classic tale of *The Story of Baber* (de Brunhoff, 1933). In the earlier book, Jean de Brunhoff marches his characters through a traditional sequence of events in a direct linear pattern. The illustrations brilliantly enhance and expand the text despite the lack of specific details or background information. The young reader quickly focuses on the main elements of the story. In contrast, the pages of *Time Flies* are covered with details. Views change quickly from overheads to close-ups to below eye-level. If the modern bird is indeed the main character, it gets lost in a convoluted maze of its gigantic, prehistoric predecessors. Time and space are fluid, moving back and forth. The earlier linearity of image and story line does not prevail.

Bette P. Goldstone teaches children’s literature and literacy acquisition at Beaver College in Glenside, Pennsylvania.

Volume 12, Number 4, Fall 1999